



总主编◎翁凤翔 副总主编◎吴 慧
本册主编◎韩 健

国际商务英语 常用单证 范例



各类
单证模板

+

必知必会
词句

+

基础
商务知识



Document Writing for
International Business English

不懂英语单证，怎样和老外做生意？

合同与信用证 | 备货单证 | 货运单证 | 进出口官方单证 |
保险单证 | 其他结汇单证



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



国际商务英语 常用单证 范例



Document Writing for
International Business English

总 主 编◎翁凤翔

副 总 主 编◎吴 慧

本 册 主 编◎韩 健

编 者◎繆菲菲

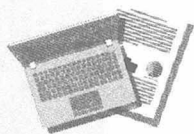
梅晓浩

罗佳莹

郑 雯

乔程臣

冷金祥



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

国际商务英语常用单证范例/韩健主编. —上海:上海
交通大学出版社, 2016
ISBN 978-7-313-11798-4

I. ①国… II. ①韩… III. ①国际贸易—票据—英语
IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 240783 号

国际商务英语常用单证范例

主 编: 韩 健

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 韩建民

印 制: 常熟市文化印刷有限公司

开 本: 710mm×1000mm 1/16

字 数: 122 千字

版 次: 2016 年 1 月第 1 版

书 号: ISBN 978-7-313-11798-4/H

定 价: 28.00 元

地 址: 上海市番禺路 951 号

电 话: 021-64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 8

印 次: 2016 年 1 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 0512-52219025



Foreword

总序

商务英语在全球经济一体化加速的大背景下凸显出非常重要的作用。随着中国(上海)自贸区开始建设,社会需要越来越多的商务英语人才。这也正是商务英语被教育部列入大学本科专业的原因所在。由此可知,商务英语的作用和地位与日俱增。

商务英语是国际商务和英语复合而成的交叉专业和学科。英语专业学生缺乏的是在国际商务环境中的商务英语语言知识和基本的国际商务知识,其他商务英语爱好者也是如此。

正是在这种大背景下,我们组织了经验丰富的作者编写了“最商务”国际商务英语丛书,旨在帮助商务英语学习者尽快提高商务英语语言知识和国际商务基础知识。本系列的特点是:

1. 体现“最商务”特征,丛书内容重点反映最常用的商务英语语汇和国际商务活动中最基本的业务知识;
2. 书中所使用的材料反映国际商务最新动态,不少材料来自公司企业,可以将学校传授的商务英语知识与国际商务实践实现对接;
3. 本系列实用性强,内容丰富,通俗易懂,可为商务英语专业和商务英语爱好者参考使用。

丛书的作者们是在商务英语领域从事教学和实践的有经验的专家学者,为本系列的质量提供了保障。尽管如此,书中难免存在问题,恳请专家学者和丛书使用者提出宝贵意见。

翁凤翔

上海海事大学外国语学院教授
教育部高校英语专业教学指导分委员会商务英语教学协作组专家组成员
中国国际商务英语研究会副理事长



Preface

前言

单证是国际商务活动中一个必不可少的重要环节,从商务贸易谈判、合同的订立、进出口官方证明、收发货物到最后的货款结算,单证工作在其中一直扮演着安全媒介之作用,它不仅反映了国际商务活动尤其是国际贸易买卖的全过程,也反映了国际商务活动中参与方的责任、权利和义务的发生、转让和终止。因此,对单证业务的熟悉与否关系到整个商务活动能否有效、安全、顺利地开展。

21 世纪悄然间已进入第二个十年,国际商务正以前所未有的速度发生着日新月异的变化。本书紧跟时代步伐,去繁求简,在各种复杂的单证中选取最实用的国际商务英语常用单证进行详解,介绍其种类、内容、功能、缮制方法以及格式规范,并收集了实际商务活动中各类具有代表性的单证样本进行展示,旨在让读者能在较短时间内熟悉并掌握商务活动中各项主要业务的单证操作的知识和技能,提高其实际运用能力。

本书一大特点是其实用性,这也体现了本系列丛书名称中“最商务实用”的宗旨。全书的编写力求:①选材具有代表性和时代性,一些旧的甚至在现代国际商务活动中淘汰的单证不在本书讨论范围之内;②介绍具有系统性但不流于理论阐述,文字通俗易懂,尽量使所述内容符合当前国际商务活动趋势,使读者能在最短时间内熟悉商务单证活动的主要内容;③样本分析具有针对性和实用性,每篇单证样本后列出常用单词与表达法,同时在相关章节样本单证后增加了写

作小常识,对常用英语单证的语言现象进行简明扼要的阐述,旨在有效帮助读者提高商务英语单证的实际缮制能力。④激发读者的兴趣和主观能动性,作者在所选单证后均列出了“知识链接”小栏目,用英语对该章节的单证进行介绍并标注出处,使读者在提高英语阅读能力的同时进一步提高对相关资料的获取能力,这也是国际商务活动中的重要一环。

本书的编写得到了上海海事大学翁凤翔教授、上海海关学院吴慧教授以及上海对外贸易大学罗国梁教授的悉心指导,并参阅了许多前人学者的研究成果。浙江舟山海关林臻源同志在资料收集以及专业知识上给予了很大的帮助,在此一并深表谢意。

由于国际商务活动的不断发展,单证内容可能会发生相应变化,加之编者学识水平所限,书中错误在所难免,恳请读者批评指正。

编者



Contents

目录

Chapter ①

合同与信用证

001

进出口合同 _001

信用证 _011

信用证开证申请书 _024

Chapter ②

备货单证

030

发票 _030

装箱单与重量单 _039

Chapter ③

货运单证

044

托运单 _044

各类提单 _052

进口订舱委托书 _060

装船通知 _066

Chapter ④	进出口官方单证	075
	进口许可证 _075	
	出口许可证 _078	
	进出口货物报关单 _082	
Chapter ⑤	保险单证	089
	货物运输投保单 _089	
	货物运输保险单 _093	
Chapter ⑥	其他结汇单证	098
	汇票 _098	
	装运通知 _105	
	装箱单 _110	
	受益人证明 _112	
	船公司证明 _115	
	参考书目	116



Chapter 1

合同与信用证

进出口合同

进出口合同是进口商、出口商双方当事人依照法律通过协商就各自在贸易上的权利和义务所达成的具有法律约束力的协议。

进出口合同的基本内容

约首:主要包括合同名称、编号、订约日期和地点、当事人名称、地址和适用的法律等。

合同名称:应正确体现合同的内容,进口人制作的合同通常称“购货合同”或“购货确认书”,如由国外出口人起草缮制的则为售货合同。

订约日期和地点:订约日期应为接受生效日期。根据我国《合同法》规定,接受通知到达发盘人时生效。如合同未另行规定生效条款,订约日期即合同的生效日期。订约地点为双方签订合同的地点。

当事人名称、地址: 当事人的全名和详细地址应在合同中正确载明,这样除了便于识别当事人外,在发生纠纷时还可作为决定诉讼管辖的重要依据,也便于在必要的时候进行联系。

适用的法律: 合同的成立、履行及解释依据哪一国法律,对双方当事人都十分重要。按包括我国在内的多数国家法律,当事人可以选择处理合同争议所适用的法律,并在合同中加以规定,如订明:“本合同的订立、履行及解释适用中国法律”。

基本条款: 即合同的主体,包括商品名称和质量、数量、包装、价格、装运、支付、保险、违约、不可抗力等。

商品的名称和质量: 商品在不同的国家有不同的名称,因此,应注意所使用的商品名称要能代表拟订购的商品,并使用国际通用名称。在确定商品名称时,要做到既有利于运费的计算,又不致与其他商品相混淆。进出口合同中的商品质量条款是非常重要的条款。合同的纠纷以品质问题最多,因此,为避免卖方交货品质不符要求或以次充好,合同中的商品规格、标准、牌号、型号、等级等应订得具体明确。

数量条款: 进出口合同中的数量条款一般包括商品的数量、计量单位或数量机动幅度的规定。在国际贸易实务中,根据商品的不同性质,通常使用的计量单位有重量、个数、长度、体积和容积五种。重量的计算方法有按毛重、净重、公量、实物净重和理论重量等。在签订合同时一般应明确规定买卖货物的具体数量,以作为买卖双方交接货物的数量依据。但在实际业务中某些商品由于其本身的特性或受其他条件的限制,卖方的交货数量要做到与合同完全一致非常困难。为此,对一些难以严格计量的商品,通常在合同中规定溢短装条款或“约量”。例如:中国大豆 1 000 公吨,3% 机动变化幅度由卖方决定。Chinese soybean 1 000 metric tons, gross for net, 5% more or less at Seller's option.

包装条款: 商品的包装条款一般包括包装的材料、包装的方式、包装的费用及包装的标志等内容。例如:纸箱装,每箱净重 50 公斤。In cartons of 50 kilos net each.

价格条款: 买卖合同中的价格条款由单价(Unit Price)和总值(Amount)组成。其中单价包括计量单位、单位价格金额、计价货币、贸易术语四项内容,缺一不可,且前后顺序不能随意颠倒。在国际贸易中使用的贸易术语很多,其中以 FOB、CFR 或 CIF 三种使用最多。

装运条款: 合同中的装运条款主要包括装运时间、起运港和目的港及分批装

运、转运等。例如:2013 年 11 月间由上海运往热那亚,允许分批,不允许转船。
Shipment from Shanghai to Genoa during November 2013 with partial shipments
allowed, trans-shipment not permitted.

支付条款:进出口合同中的支付条款,依据不同的付款方式内容各异,分别说明如下:

- **汇付方式下的支付条款:**使用汇付方式时,应在合同中明确规定汇付的时间、具体的汇付方式和汇付的金额等。例如:买方应在 2013 年 9 月 16 日前将 100% 的货款以电汇方式预付给卖方。The buyer should pay 100% of the sales proceeds in advanced by T/T to reach the seller not later than September 16, 2013。

- **托收方式下的支付条款:**使用托收方式时,应在买卖合同中明确规定交单条件、方式和买方的付款或承兑责任以及付款期限等。如:买方凭卖方开具的即期跟单汇票,于第一次见票时立即付款,付款后交单。Upon first presentation the buyer shall pay against documentary draft drawn by the seller at sight. The shipping documents are to be delivered against payment only.

- **信用证方式下的支付条款:**使用信用证方式时,应在合同中明确受益人、开证行、开证时间、信用证的种类、金额、有效期和到期地点等方面的内容。

保险条款:进出口合同中的保险条款因不同的贸易术语而异。FOB、CFR 合同下,保险条款可规定为:保险由买方办理 (Insurance to be covered by the Buyers)。CIF 合同下,保险条款一般包括四个方面的内容,即由何方办理保险、投保金额、投保险别以及以哪一个保险公司条款为准等。

违约条款:该条款包括索赔与罚金两项,主要内容为一方违约,对方有权提出索赔。违约方应向对方支付一定数额的约定罚金,以弥补对方的损失。

不可抗力条款:构成不可抗力必须具备以下几个条件:它是在订立合同以后,合同履行完毕之前发生的,并且是在订立合同时当事人所不能预见的;它不是由于任何一方当事人的过失或疏忽行为所造成的,即不是由于当事人的主观原因所造成的;它是双方当事人所不能控制的,即这种事件的发生是不能预见、无法避免、无法预防的。

约尾:包括合同的份数、使用的文字和效力以及双方的签字等。双方的签字或签章是合同生效的最重要的依据,它代表着双方已自愿签订合同,并受合同中所有条款的约束。

出口合同范本

范例一

合 同 CONTRACT

Contract No: UG70

Date: March 20, 2013

Revised date: July 14, 2013

THE SELLER:

ADDRESS:

TEL:

FAX:

THE BUYER:

ADDRESS:

TEL:

FAX:

兹双方同意按下列条款由卖方出售, 买方购进下列货物:

The Seller agrees to sell and the Buyer agrees to buy the under mentioned goods on the terms and conditions stated below:

(1) 货物名称及规格, 包装及装运唛头 Description of Commodity, Specifications, Packing and Shipping Marks	(2) 数量 Quantity (pcs)	(3) 单价 Unit Price CIF MOJI seaport (USD/PC)	(4) 总值 Total Amount USD
Titanium Forgings Pls. see The table NO. 1 and NO. 2 for quotation of titanium sleeves and stub ends Materials: ASME SB 381 - 2004 GR F2 Annealed Packing: in wooden case Shipping marks: XXXX KASADO WORKS MOJI IN JAPAN MADE IN CHINA Destination: MOJI in JAPAN Docu. NO. DVD - 83005 - 002	78 For details, Pls. see The table NO. 1 and NO. 2 for titanium sleeves and studs	Pls. see The table NO. 1 and NO. 2 for titanium sleeves and stub ends	USD51,000 Say: Fifty one Thousand US DOLLARS only.

(5) 装运条款和交货期:于合同生效后 8 月 30 日前以海运形式送货到达 MOJI 港口。

Delivery Time (CIF MOJI): After the order in effect via sea-freight direct to MOJI seaport in JAPAN, and arriving at MOJI seaport on or before: 30th August.

最终目的地: 日本山口县下松市东丰井 794 号(744 - 8061)

Final Destination of Products: 794, Higashitoyoi, Kudamatsu City, Yamaguchi Pref., 744 - 8061, Japan

(6) 付款条件: 凭证结算, 30 天内(以提单日期为准)付清货款。

Term of Payment: By D/P within 30 days after the B/L date.

卖方银行信息

The Seller's bank information

受益人: 银行名称:

Beneficiary: Bank Name:

帐户: 银行代码:

ACCOUNT: SWIFT NO.:

地址:

ADD.:

(7) 保险: 按发票金额 110% 保一切险及战争险(中国人民保险公司条款)。

Insurance: To be covered by the Seller for 110% of invoice value against all risks and war risk as per the clause of the People's Insurance Co. of China.

(8) 品质与数量、重量的异议与索赔: 货到最终目的地后, 买方如发现货物品质/货物数量/重量与合同规定不符, 除属于保险公司货船公司的责任外, 买方可以凭双方同意的检验机构出具的检验证明向卖方提出异议, 品质异议须于货到最终目的地起 60 天内提出, 数量/重量异议须于货到最终目的地起 30 天内提出。

Quality /Quantity/Weight Discrepancy and Claim: In case the quality and /or quantity/weight are found by the Buyer not to conform with the contract after arrival of the goods at the final destination, the Buyer may lodge a claim against the Seller supported by a survey report issued by an inspection organization agreed upon by both parties with the exception of those claims for which the insurance company and /or the shipping company are to be held responsible. Claim for quality discrepancy should be filed by the Buyer within 60 days after arrival of the goods at the final destination while for quantity / weight discrepancy claim should be filed by the Buyer within 30 days after arrival of the goods at the final destination.

(9) 人力不可抗拒: 本合同内所述全部或部分商品, 如因人力不可抗拒原因, 使卖方不能履约或延期交货, 卖方不负任何责任。

Force Majeure: The Seller shall not be held responsible for failure or delay in delivery of the entire or portion of the goods under this contract in consequence of any Force Majeure incidents.

(10) 仲裁: 凡执行本合同或与合同有关事项所发生的一切争执, 应由双方通过友好方式协商解决。如果不能取得协议时, 应提交中国国际贸易促进会委员会对外贸易仲裁委员会, 根据该仲裁委员会的仲裁程序暂行规定进行仲裁, 仲裁裁决是终局的, 对双方都有约束力。仲裁费用除非仲裁另有决定外, 均由败诉一方承担。

Arbitration: All disputes in connection with this Contract or the execution thereof shall be settled through friendly negotiations. If no settlement can be reached, the case shall then be submitted to the Foreign Trade Arbitration Commission of the China Council for the Promotion of International Trade, Beijing, for settlement by arbitration in accordance with the Commission's Provisional Rules of Procedure. The award rendered by the Commission shall be final and binding on both parties. The arbitration expenses shall be borne by the losing party unless otherwise award by the arbitration organization.

(11) 其他要求

Other Requirements:

a. 按图纸尺寸和标记分别。

Dimensions and marks as per the drawing respectively.

b. 如何采取试样按制造厂的方式。

How to take test sample as per manufactory way.

c. 其他要求按照每个绘图。

Additional requirements as per requirements in each drawing.

(12) 买方银行信息。

The buyer's bank information:

THE SELLER:

XXX GROUP CO., LTD

THE BUYER:

XXXXX EAST ASIA LIMITED

范例二

货物出口合同 (Sales Contract)

编号 (No.): _____

签约地点 (Signed at): _____

日期 (Date): _____

卖方 (Seller): _____
地址 (Address): _____
电话 (Tel): _____
传真 (Fax): _____
电子邮箱 (E-mail): _____
买方 (Buyer): _____
地址 (Address): _____
电话 (Tel): _____
传真 (Fax): _____
电子邮箱 (E-mail): _____

买卖双方经协商同意按下列条款成交:

The undersigned Seller and Buyer have agreed to close the following transactions according to the terms and conditions set forth as below:

1. 货物名称、规格和质量 (Name, Specifications and Quality of Commodity):
2. 数量 (Quantity):
3. 单价及价格条款 (Unit Price and Terms of Delivery):

(除非另有规定,“FOB”、“CFR”和“CIF”均应依照国际商会制定的《2000 年国际贸易术语解释通则》(INCOTERMS 2000)办理。

The terms FOB, CFR or CIF shall be subject to the International Rules for the Interpretation of Trade Terms (INCOTERMS 2000) provided by International Chamber of Commerce (ICC) unless otherwise stipulated herein.)

4. 总价 (Total Amount):
5. 允许溢短装 (More or Less): _____ %。
6. 装运期限 (Time of Shipment):

收到可以转船及分批装运之信用证 _____ 天内装运。

Within _____ days after receipt of L/C allowing transshipment and partial shipment.

7. 付款条件 (Terms of Payment):

买方须于 _____ 前将保兑的、不可撤销的、可转让的、可分割的即期付款信用证开到卖方,该信用证的有效期限至装运期后 _____ 天在中国到期,并必须注明允许分批装运和转船。

By Confirmed, Irrevocable, Transferable and Divisible L/C to be available by sight draft to reach the Seller before _____ and to remain valid for negotiation in China until _____ after the Time of Shipment. The L/C must specify that transshipment and partial shipments are allowed.

买方未在规定时间内开出信用证,卖方有权发出通知取消本合同,或接受买方对本合同未执行的全部或部分,或对因此遭受的损失提出索赔。

The Buyer shall establish a Letter of Credit before the above-stipulated time, failing which, the Seller shall have the right to rescind this Contract upon the arrival of the notice at Buyer or to accept whole or part of this Contract non fulfilled by the Buyer, or to lodge a claim for the direct losses sustained, if any.

8. 包装(Packing):

9. 保险(Insurance):

按发票金额的_____ %投保_____ 险,由_____ 负责投保。

Covering _____ Risks for _____ 110% of Invoice Value to be effected by the _____.

10. 品质/数量异议(Quality/Quantity Discrepancy):

如买方提出索赔,凡属品质异议须于货到目的口岸之日起 30 天内提出,凡属数量异议须于货到目的口岸之日起 15 天内提出,对所装货物所提任何异议由保险公司、轮船公司、其他有关运输机构或邮递机构所负责者,卖方不负任何责任。

In case of quality discrepancy, claim should be filed by the Buyer within 30 days after the arrival of the goods at port of destination, while for quantity discrepancy, claim should be filed by the Buyer within 15 days after the arrival of the goods at port of destination. It is understood that the Seller shall not be liable for any discrepancy of the goods shipped due to causes for which the Insurance Company, Shipping Company, other Transportation Organization /or Post Office are liable.

11. 由于发生人力不可抗拒的原因,致使本合约不能履行,部分或全部商品延误交货,卖方概不负责。

本合同所指的不可抗力系指不可干预、不能避免且不能克服的客观情况。

The Seller shall not be held responsible for failure or delay in delivery of the entire lot or a portion of the goods under this Sales Contract in consequence of any Force Majeure incidents which might occur.

Force Majeure as referred to in this contract means unforeseeable, unavoidable and insurmountable objective conditions.

12. 仲裁(Arbitration):

因凡本合同引起的或与本合同有关的任何争议,如果协商不能解决,应提交中国国际经济贸易仲裁委员会深圳分会。按照申请仲裁时该会当时施行的仲裁规则进行仲裁。仲裁裁决是终局的,对双方均有约束力。

Any dispute arising from or in connection with the Sales Contract shall be settled through friendly negotiation. In case no settlement can be reached, the dispute shall then